

Mazurca Di Sant'Andieu

(Italy/France)

This dance is a mazurka that originated in the south of France during the Occitan Kingdom and is now danced all over Piedmont. The song to this dance was written by Charloun Rieu, pioneer of the modern provençal literature and poetry, who covered on foot all the Alps to spread the provençal language and to delight with his songs “The Shepherds and The Peasants.”

Pronunciation: mah-ZOOR-kah dee SAHNT ahn-DEE-uh

Music: 3/4 meter CD: *Danze Italiane Vol. 2, Band 3*

Formation: Couples in large circle facing LOD, W to R of M. M takes W L hand in his L and W R hand in his R placing his R arm at W shoulders. [This is a “varsouvienne” hold with L hands held a little lower than R hands, especially in Fig I.]

Steps: Waltz step: Step forward on L slightly to L (ct 1), step on R close to L (ct 2), step forward on L slightly to L (ct 3). Repeat with opposite footwork and direction

Meas Music: 3/4 meter Pattern

16 meas INTRODUCTION No action.

I. FIGURE I (WALTZ)

1-2 Both beginning with L foot dance 2 Waltz steps fwd in LOD.

3-4 M dances fwd 2 Waltz steps starting with L in LOD, while W turns to R under R arm, with 2 waltz steps. Rejoin L hands.

5-16 Repeat pattern of meas. 1-4 three more times.

II. CHORUS (MAZURCA)

1 Step on L foot in front (ct 1), step on R foot back (ct 2), small hop on R (ct3), lifting L leg in front.

2 Men: moving to R and passing behind partner, step on L crossed behind R (ct 1), step on R to R (ct 2), step on L in front of R (ct 3) .

Women: moving to L and passing in front of partner, step on L to L (ct 1), step on R close to L (ct 2), step on L to L (ct 3) .

3-4 Repeat pattern of meas 1-2 with opposite footwork and direction.

5-16 Repeat pattern of meas 1-4 three more times.

Presented by Roberto Bagnoli

La Mazurka Di Saint-Andiol—continued

LA MAZURKA DI SAINT-ANDIOL Lyrics

Al platano della pianura
C'invita San Vincenzo.
Che fortuna per la danza,
È caduta la tramontana,
La gelata si annuncia,
Per stanotte il freddo sarà pungente.
In cadenza come scienza
Danzeremo d'accordo tutti insieme.

CHORUS:

Al dolce suono del clarinetto,
Dei flauti e del violino,
Ragazzi e ragazze venite presto
Dalle lontane vallate.
Il vento ha fatto cadere le foglie.
I vecchi uomini dei sentieri
la Mazurka rallegra,
Nel bosco di Saint Andiol.

In fila, quelli di Verquières,
Come dei colombacci,
A grande passo per arrivare presto,
Facendo svolazzare il loro frustino,
Verso i pioppi senza
Gobba di un torrente pieno a metà.
Nei boschi del paese
Arriveranno tra i primi.

CHORUS

Da Cabannes, i più fieri
Arriveranno numerosi,
Per la festa, giacca lunga,
Scarpe lucidate, pantaloni di lana.
Pieni di gioia e di voglia.
Dimenticheranno i loro campi,
Di violette fresche ciascun
Di loro avrà il suo mazzetto.

CHORUS

By the sycamore on the plain
The town of San Vincezno invites us
How lucky for the dance
That the winds have died down
Cold weather is coming
Tonight will be very cold
To the cadence of this dance
We will all dance in unison

CHORUS:

To the sweet sound of the clarinet,
Of the flutes and the violin
Boys and girls come quickly
From the distant valleys
The wind makes the leaves fall
The old men of the mountain trails
The Mazurka gives them joy
In the woods of St. Andieu

In one line, the people from Verquieres
Flock like birds
They arrive striding quickly,
Waving their riding crops
Towards the poplars
By the half-full stream
At the woods by the village.
They will be the first to arrive.

CHORUS

The people from Cabannes, the most proud,
Will arrive in great numbers,
For the party, with long jackets,
Shined shoes, woolen pants.
Full of joy and desire,
They will forget their fields
Of fresh violets.
All will arrive with his own bouquet.

CHORUS

Note: the lyrics are in Occitano, not Italian. Occitano is an old French-Italian dialect spoken in this region that was once part of the Occitano Kingdom that once spanned the border region of southwestern France and northwest Italy.